

DANUBE BIKE & BOAT



Malý Dunaj - očarenie na rieke aj v jej okolí



Little Danube - enchantment on the river and in the surroundings



Kleine Donau - Faszination des Flusses und der Umgebung



Kis-Duna - a folyó és környéke mámore



DANUBE ISLANDS



Vítajte v destinácii Malý Dunaj

Vedeli ste, že Malý Dunaj nie je len obľúbenou riekou pre vodákov a milovníkov nenáročných splavov v krásnej prírodnej scenérii? Malý Dunaj je aj hranicou Žitného ostrova, ktorého územie je najväčšou zásobárňou pitnej vody v strednej Európe. Výnimočné ohraničenie Žitného ostrova dvoma riekami, Dunajom a jeho ľavým ramenom, Malým Dunajom, mu dáva predpoklady na širokú ponuku možností pre aktívnu dovolenku na bicykli, pohodový oddych pri vode, či návštevu výnimočných historických pamiatok.

Welcome to the Little Danube destination

Did you know that the Little Danube is not just a favorite river for water enthusiasts and lovers of undemanding weirs set in beautiful scenery? The Little Danube also forms the boundary of Žitný ostrov which is the largest reservoir of drinking water in Central Europe. Its extraordinary location between two rivers, the Danube and its left arm, the Little Danube, provides it with a wide scale of options for an active vacation spent cycling, relaxing vacation spent by the water, or for visiting exceptional historical sites.

Herzlich willkommen an der Kleinen Donau

Wussten Sie schon, dass die Kleine Donau nicht nur ein beliebter Fluss für Wassersportler und Liebhaber gemütlicher Bootsfahrten in wunderschöner Naturszenerie ist? Die Kleine Donau bildet auch eine Grenze der Großen Schüttinsel, die wiederum das größte Trinkwasserreservoir Mitteleuropas bildet. Die außergewöhnliche Begrenzung der Großen Schüttinsel durch zwei Flüsse, die Donau und deren linken Arm, die Kleine Donau, verleiht ihr beste Voraussetzungen für das umfangreiche Angebot eines aktiven Urlaubs auf dem Fahrrad, Erholung am Wasser oder den Besuch außergewöhnlicher historischer Denkmäler.

Üdvözljük a Kis-Duna térségében

Tudta, hogy a Kis-Duna nem csupán a gyönyörű természeti környezetben megvalósuló vízisportok és könnyű evezések kedvelőinek kedvenc folyója? A Kis-Duna a Csallóköz határát is képezi, amelynek területe a legnagyobb ivóvízkészlet Közép-Európában. A Csallóköz kivételes határai, amelyet a két folyó, a Duna és annak bal ága, a Kis-Duna képeznek, az aktív kerékpáros nyaralás, a kényelmes víz melletti pihenés, valamint a kivételes történelmi műemlékek meglátogatásának széleskörű lehetőségeit nyújtják.

Unikátne stavby na Malom Dunaji - vodné mlyny

Vodné mlyny sú pozoruhodnými technickými pamiatkami Žitného ostrova, ktoré boli v minulosti v prevádzke na Dunaji, Malom Dunaji aj na Klátovskom ramene Dunaja. Dnes tvorí päť vodných mlynov neodmysliteľnú súčasť scenérie krajiny v meandroch Malého Dunaja a na Klátovskom ramene. Ich krásu a technické prevedenie môžete spoznávať počas prechádzok, popri splavovaní rieky, ale aj počas výletov na bicykloch.

Na brehu Malého Dunaja sú situované vodné mlyny v Jelke, Tomášikove a v Jahodnej. Nedaleko, v očarujúcej prírodnej rezervácii Klátovského ramena nájdeme mlyn pri Dunajskom Klátove a jediný lodný mlyn na Slovensku sa nachádza na brehu bočného ramena Malého Dunaja pri Kolárove.

Unique structures on the Little Danube - watermills

Watermills are remarkable technical monuments of Žitný ostrov that were operational in the past on the Danube, the Little Danube and on Klátovské rameno (Klátov arm) of the Danube. Today, the five watermills form an essential part of the scenery in the Little Danube's meanders and in Klátovské rameno. You can discover their beauty and technical design during walking trips, rafting, or during bike trips.

Watermills in Jelka, Tomášikovo and Jahodná are situated on the banks of the Little Danube. Not far from there, in the enchanting nature reserve of Klátovské rameno, you can find another mill near Dunajský Klátov, and the only ship mill in Slovakia can be found on the banks of the Little Danube's tributary near Kolárovo.

Einzigartige Bauwerke auf der Kleinen Donau - Wassermühlen

Die Wassermühlen sind beachtenswerte technische Geschichtsdenkmäler der Großen Schüttinsel und wurden in der Vergangenheit auf der Donau, der Kleinen Donau wie auch auf dem Donauarm Klátovské rameno betrieben. Heute bilden fünf Wassermühlen einen nicht wegzudenkenden Bestandteil der Landschaftsszenarien in den Mäandern der Kleinen Donau und des Klátovské rameno. Ihre Schönheit und ihre technische Gestaltung können Sie bei Spaziergängen, Bootsfahrten auf dem Fluss oder aber bei Fahrradausflügen entdecken. Am Ufer der Kleinen Donau sind in den Gemeinden Jelka, Tomášikovo und in Jahodná Wassermühlen situiert. Nicht weit von hier entfernt, im bezaubernden Naturreservat des Donauarms Klátovské rameno finden wir eine Mühle bei Dunajský Klátov und die einzige Schiffmühle in der Slowakei befindet sich am Ufer eines Nebenarms der Kleinen Donau bei der Gemeinde Kolárovo.

Egyedi építmények a Kis-Dunán - vízimalmok

A vízimalmok Csallóköz figyelemreméltó technikai műemlékei, amelyeket a múltban a Dunán, a Kis-Dunán valamint a Duna Tökési ágán üzemeltettek. Napjainkban az öt vízimalom a Kis-Duna és a Tökési ág kanyarulatai tájképének elválaszthatatlan részét képezi. Szépségükkel és műszaki kialakításukkal az érdeklődők megismerkedhetnek a séták, csónaktúrák de a kerékpáros kirándulások során is.

A Kis-Duna partján vízimalmok Jóka (Jelka), Tallós (Tomášikovo) és Eperjes (Jahodná) települések területén találhatók. A közelben, a varázslatos Tökési ág természetvédelmi területen találunk malmot Dunatökés (Dunajský Klátov) mellett, Szlovákia egyetlen hajómalomát pedig a Kis-Duna oldalágán, Gúta (Kolárovo) településnél.

Vodný mlyn v Jelke

Vodný kolový mlyn v Jelke nájdeme v krásnom prírodnom prostredí na ľavom brehu Malého Dunaja vo vzdialenosti len dva kilometre od obce Jelka. Mlyn pochádza z roku 1894, začiatkom 20. storočia prešiel prestavbou z lodného na kolový a od roku 1906 sa v ňom mlelo a pracovalo až do roku 1951. Mlyn je otvorený verejnosti, pri návšteve si môžete pozrieť malý skanzen o histórii poľnohospodárskej výroby v regióne, v okolí mlyna je príjemné táboreisko pre turistov a návštevníkov. Pri brehu je zriadené športovisko s možnosťou kotvenia lodiek.

Watermill in Jelka

Water wheel mill in Jelka can be found set in a beautiful scenery on the left bank of

the Little Danube, only two kilometers away from Jelka. The mill is originally from 1894 and underwent reconstruction at the beginning of the 20th century, when it was rebuilt from a ship mill to a wheel mill, and from 1906 it was actively used for grinding until 1951. The mill is open to the public, you can visit a small open air museum that documents the history of

agricultural production in the region; there is a nice campground in the vicinity for tourists and visitors. There is also a sports ground near the bank where you can moor your boat.

Die Wassermühle in Jelka

Die Wasserradmühle in Jelka finden wir in wunderschöner Naturlandschaft

am linken Ufer der Kleinen Donau, nur zwei Kilometer von der Gemeinde Jelka entfernt. Die Mühle stammt aus dem Jahre 1894. Anfang des 20. Jahrhunderts absolvierte sie einen Umbau von der Schiffszur Radmühle und ab dem Jahre 1906 wurde in ihr noch bis 1951 gemahlen und gearbeitet. Die Mühle ist für die Öffentlichkeit zu-



gänglich, bei einem Besuch können Sie in einem kleinen Freilichtmuseum mehr über die Geschichte der Landwirtschaftsproduktion in der Region erfahren, in der Umgebung der Mühle befindet sich auch ein angenehmer Rastplatz für Touristen und

Besucher. Am Ufer gibt es einen Sportplatz mit Bootanlegestelle.

Jókai vízimalom

A jókai cölöpös vízimalmot gyönyörű természeti környezetben a Kis-Duna bal partján találjuk, Jóka községtől csu-

pán két kilométerre. A malom 1894-ből származik, a 20-ik század elején hajómalomból cölöpös malommá építették át, 1906-tól egészen 1951-ig őröltek, dolgoztak benne. A malom a nagyközönség előtt nyitva áll, a látogatás során megtekinthe-

tő egy kis skanzen a régió mezőgazdasági termelésének történetével, a malom közelében kellemes táborozóhely található a turisták és látogatók számára. A vízparton sportpályát létesítettek, csónakkikötési lehetőségekkel.

Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.muzeum.sk/vodny-kolovy-mlyn-jelka.html

Vodný mlyn v Tomášikove

Vodný mlyn pri obci Tomášikovo sa zachoval v pôvodnom stave bez novodobých zásahov a aj v súčasnosti s prevádzkyschopným mlynským zariadením. Mlyn je možné navštíviť celoročne ako technickú pamiatku ľudového mlynárstva na južnom Slovensku. Z brehu aj z lodky môžeme obdivovať krásnu šindľovú strechu mlyna a stále funkčné, typické lopatkové hnacie koleso. Pri návšteve mlyna uvidíme pôvodný interiér s mlynárskym vybavením. V blízkosti

mlyna je možné kotvenie aj táborenie.

Watermill in Tomášikovo

The watermill near Tomášikovo has been preserved in its original condition without any modern interventions and to this date it remains an operational mill device. It is possible to visit the mill all year round as it represents a technical monument of the miller's trade in Southern Slovakia. Whether you stand on the bank or sail by in a boat, you can admire the beautiful shingle roofing of the mill and

its still functional typical waterwheel with blades. When you visit the mill, you can see the original interior with its milling equipment. Both mooring and camping are possible nearby.

Die Wassermühle in Tomášikovo

Die Wassermühle bei der Gemeinde Tomášikovo ist ihm ursprünglichen Zustand erhalten, ohne neuzeitliche Eingriffe und mit auch in der Gegenwart noch betriebsfähigem Mahlwerk. Die Mühle kann ganzjährig als technisches Denkmal des Mühlen-

wesens im Süden der Slowakei besucht werden. Vom Ufer wie auch vom Boot aus können wir das wunderschöne Schindeldach der Mühle und das immer noch funktionstüchtige, typische Schaufelrad bewundern. Bei einem Besuch der Mühle sehen wir den ursprünglichen Innenraum mit den Mülengerätschaften. In der Nähe der Mühle gibt es eine Bootanlegestelle sowie auch einen Rastplatz.

Tallósi vízimalom

A Tallós község melletti vízimalom eredeti állapotában, újkori beavatkozások nélkül maradt fenn, a malom berendezése jelenleg is üzemképes. A malom egész évben látogatható, mint Dél-Szlovákia népi malomiparának műszaki műemléke. A partról és csónakból is megcsodálhatjuk a malom zsindeletetőjét és a ma is működőképes tipikus lapátos hajtókerekét. A malom meglátogatásakor az eredeti belső teret és a malom felszerelését láthatjuk. A malom közelében horgonyzásra és táborozásra is van lehetőség.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.muzeum.sk/vodny-kolovy-mlyn-tomasikovo.html

Vodný mlyn Jahodná

Ďalší vodný kolový mlyn nájdeme pri obci Jahodná, ktorá bola v minulosti známa najmä vďaka mlynárstvu. Mlyn sa nachádza v príjemnom prírodnom prostredí oblasti Alba Régia. Bol postavený na konci 19. storočia

a kompletne zrekonštruovaný v roku 1999. V blízkosti mlyna sa nachádza kemping, reštaurácia aj penzión.

Watermill Jahodná

Another water wheel mill can be found near Jahodná, a municipality that was known in the past especially

thanks to the miller's trade. The mill is situated in a pleasant natural environment of the Alba Régia region. It was built at the end of the 19th century and completely reconstructed in 1999. There is a campground, restaurant and guest house nearby.

Wassermühle Jahodná

Eine weitere Wasserradmühle finden wir bei der Gemeinde Jahodná, die in der Vergangenheit in erster Linie dank ihrer Mühlen bekannt war. Die Mühle befindet sich in der angenehmen Natur des Gebiets Alba Régia. Sie wurde Ende des 19. Jahr-

hunderts errichtet und im Jahre 1999 komplett saniert. In der Nähe der Mühle befindet sich ein Campingplatz, ein Restaurant und auch eine Pension.

Eperjesi vízimalom

Egy másik cölöpös malom Eperjes község mellett található, amely egykor főként a malomiparáról volt ismert. A malom az Alba Régia kellemes természeti környezetében található. A 19. század végén épült, 1999-ben teljes felújításon esett át. A malom közelében kemping, étterem és panzió is található.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.obecjahodna.sk

Vodný mlyn Dunajský Klátov

Výnimkou tohto vodného mlyna nie je len jeho poloha na Klátovskom ramene Malého Dunaja, ale aj murovaná mlynica, pričom len koleso a hnacie časti sa nachádzajú v drevenej prístavbe. Klátovské rameno je národnou prírodnou rezerváciou, žijú tu viaceré vzácne a chránené druhy živočíchov v krásnych lužných vrbovo-topolových a jelšových lesoch. V letných mesiacoch nás pri prechádzke a splave potešia krásne kvety lekna bieleho.

Watermill Dunajský Klátov

The uniqueness of this watermill lies not just in its location in Klátovské rameno of the Little Danube but also in its brick grinding room, with only the wheel and drive components located in a wooden extension. Klátovské rameno is a national nature reserve, with several rare and protected animal species living here in these beautiful alluvial willow-poplar and alder forests.

During summer months on your walks by the weirs you can delight in the beautiful flowers of white waterlily.

Wassermühle Dunajský Klátov

Das Besondere an dieser Wassermühle ist nicht nur ihre Lage auf dem Klátovské rameno der Kleinen Donau, sondern auch das gemauerte Mühlhaus, wobei nur das Rad und der Antrieb in einem Holzbau untergebracht sind. Der Nebenarm Klátov-

ské rameno ist ein nationales Naturreservat, hier leben mehrere seltene und geschützte Tierarten in herrlichen Auenwäldern mit Birken, Pappeln und Erlen. In den Sommermonaten erfreuen uns beim Spaziergang oder einer Bootsfahrt die wunderschönen Blüten der Weißen Seerose.

Dunatőkési vízimalom

Ezt a vízimalmot nem csupán a Kis-Duna Tőkési ágán

való elhelyezkedése teszi kivételessé, hanem a falazott malomház is, miközben a kerék és a hajtóelemek a fa felépítményben találhatók. A Tőkési ág nemzeti természetvédelmi terület, a gyönyörű fűz-nyár ártéri erdőben és égerfás erdőkben több ritka és védett faj él. A nyári hónapokban a séták során a fehér tündérrózsa csodálatos virágaiban gyönyörködhetünk.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.klatovskerameno.sk

Vodný mlyn Kolárovo

Po stopách vodného mlynárstva na južnom Slovensku sa môžeme vybrať aj prehliadkou plávajúceho lodného mlyna pri Kolárove. Mlyn je kópiou posledného funkčného vodného mlynu na Dunaji. Nachádza sa v krásnom prírodnom areáli, na polostrove na sútoku Malého Dunaja a Váhu. Areálu okrem mlyna dominuje 86 metrov dlhý zastrešený celodrevený most, najdlhší v strednej Európe. Návštevníci si môžu prezrieť aj tech-

nické múzeum a skanzen tradičného bývania.

Watermill Kolárovo

We can follow the footprints of the water milling in the south of Slovakia by visiting a floating ship mill near Kolárovo. This mill is a copy of the last working watermill on the Danube. It is located in a beautiful natural environment on a peninsula at the confluence of the rivers Little Danube and Váh. Apart from the mill, the area is dominated by an 86 meter long covered bridge, built only

from wood and the longest one in Central Europe. Visitors may also be interested in a technical museum and an open air museum of traditional housing.

Wassermühle Kolárovo

Auf die Spuren der Wassermühlen im Süden der Slowakei können wir uns auch bei einer Besichtigung der schwimmenden Schiffmühle bei Kolárovo begeben. Die Mühle ist eine Kopie der letzten funktionstüchtigen Wassermühle auf der

Donau. Sie befindet sich auf einem wunderschönen Naturland, auf einer Halbinsel am Zusammenfluss der Kleinen Donau und des Flusses Váh. Auf diesem Gelände dominiert neben der Mühle eine 86 Meter lange, überdachte Holzbrücke, die längste ihrer Art in Mitteleuropa. Die Besucher können sich außerdem ein technisches Museum sowie ein Freilichtmuseum der traditionellen Wohnkultur ansehen.

Gútai vízimalom

A dél-szlovákiai vízimalom nyomába eredhetünk a Gúta mellett úszó hajómalom megtekintésével is. A malom az utolsó működőképes dunai vízimalom másolata. Gyönyörű természeti környezetben, a Kis-Duna és a Vág folyók összefolyásánál található félszigeten helyezkedik el. A területen a malmon kívül a 86 méter hosszú fedett fahíd tűnik ki, amely Közép-Európában a leghosszabb a maga nemében. A látogatók megtekinthetik a műszaki múzeumot és a hagyományos lakóházakból álló skanzen.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.vodnymlyn.sk

Bíkom k vodným mlynom na Malom Dunaji

Vodné mlyny na Malom Dunaji môžeme spoznávať aj zo sedla bicykla. Cyklotrasy k mlynom sú nenáročné, oddychové a s minimálnym prevýšením. Sú vhodné aj pre rodiny s deťmi, kedy oceníte trasy mimo frekventovaných ciest. Východiskovým a cieľovým bodom je Dunajská Streda, trasa vedie k mlynu v Dunajskom Klátove, pokračuje k areálu vodného mlyna v Jahodnej, k mlynu v Tomášikove, cez Topoľníky a Ohrady.

Biking to watermills on the Little Danube

You can discover the watermills on the Little Danube from the saddle of your bike. The bike routes leading to the mills are undemanding, relaxing and with minimal elevation. They are suitable for families with children and you will appreciate the routes located away from busy roads. Dunajská Streda is both the starting and the finishing point, the route will take you to the mill in Dunajský Klátov and then on to the vicinity of the mill in Jahodná, the mill in Tomášikovo, through Topoľníky and Ohrady.

Mit dem Bike zu den Wassermühlen auf der Kleinen Donau

Die Wassermühlen auf der Kleinen Donau können wir auch vom Fahrradsattel aus kennenlernen. Die Radwege zu den Mühlen sind nicht sehr anstrengend, erholsam und mit minimalen Höhenunterschieden. Sie eignen sich auch für Familien mit Kindern, die Strecken fern von frequentierten Straßen schätzen. Start- und Zielpunkt ist die Stadt Dunajská Streda, die Strecke führt zur Mühle in Dunajský Klátov, weiter zum Gelände der Wassermühle in Jahodná, zur Mühle in Tomášikovo, über Topoľníky und Ohrady.

Kerékpárral a Kis-Duna vízimalmaihoz

A Kis-Duna vízimalmait a kerékpár nyergéből is megismerhetjük. A malmokhoz vezető kerékpárutak könnyűek, pihentetőek, minimális emelkedőkkel. Gyermekes családok számára is alkalmasak, hiszen elkerülik a forgalmas utakat. A kiindulási és végpont Dunaszerdahely (Dunajská Streda), az útvonal a dunatőkési (Dunajský Klátov) malomhoz vezet, onnan az eperjesi (Jahodná) vízimalom, majd a tallósi (Tomášikovo) malom következik, Nyárasdon (Topoľníky) és Csallóközkürtön (Ohrady) keresztül.

Kultúra & história

Nielen obdivuhodná príroda a technická unikátnosť vodných kolových mlynov priťahujú návštevníkov povodia Malého Dunaja a okolia. Región ukrýva aj zaujímavé historické a kultúrne pamiatky, v kombinácii s pestrými možnosťami ubytovania a podunajskej gastronómie.

Culture & History

Visitors to the Little Danube river basin and its surroundings are attracted to the area not only thanks to the beauty of its nature and the technical uniqueness of its water wheel mills. This region hides some interesting historical and cultural sites, combined with varied accommodation options and Danubian gastronomy.

Kultur & Geschichte

Nicht nur die bewundernswerte Natur und die technische Einzigartigkeit der Wassermühlen ziehen die Besucher des Wasserlaufs der Kleinen Donau und deren Umgebung an. Die Region birgt auch interessante Geschichts- und Kulturdenkmäler, kombiniert mit vielfältigen Übernachtungsmöglichkeiten und der Gastronomie der Donauregion.

Kultúra & történelem

Nem csak a csodálatraméltó természet és a cölöpös vízimalmok technikai különlegessége vonzza a látogatókat a Kis-Duna és környéke vízgűrűtő területére. A régió érdekes történelmi és kulturális emlékeket is magába foglal a szálláslehetőségek széles skálájával és a Duna-menti gasztronómiával együtt.

Bernolákovo

Zaujímavým historickým príbehom dýcha majestátny barokový kaštieľ Theresia Chateau v Bernolákove, nazývaný tiež "slovenským Versailles". Kaštieľ viedenského kancelára Márie Terézie, grófa Esterházyho, bol dostavaný v roku 1722 a atmosféra Rakúsko-Uhorska na vás dýcha v priestoroch kaštieľa aj jeho okolí. V súčasnosti je obľúbený nielen u golfistov, ale vyhľadávaný

aj mladými pármí ako ideálne miesto pre romantickú svadbu.

Bernolákovo

An interesting historical story is waiting for you at the Theresia Chateau, the grand baroque mansion in Bernolákovo, also called the "Slovak Versailles". The mansion of Maria Theresa's Viennese chancellor, count Esterházy, was finished in 1722 and you can feel the atmosphere

of the Austro-Hungarian Empire breathing at you inside the mansion, as well as in its grounds. Nowadays, the mansion is popular not only with the golfers but it is also sought after by young couples as an ideal place for a romantic wedding.

Bernolákovo

Interessante Geschichte vermittelt das majestätische Barockschloss Theresia Chateau in Bernolákovo, auch „slowakisches Versailles“ genannt. Das Schloss des Wiener Kanzlers der Kaiserin Maria Theresa, des Grafen Esterházy, wurde 1722 errichtet und in den Räumen des Schlosses wie auch seiner Umgebung können Sie ganz deutlich die Atmosphäre von Österreich-Ungarn spüren. Heute ist es

nicht nur bei den Golfans beliebt, sondern auch bei jungen Paaren als idealer Ort für eine romantische Hochzeit.

Cseklész (Bernolákovo)

Érdekes történelmi háttérrel rendelkezik a cseklésszi Theresia Chateau impozáns barokk kastély, amelyet „szlovák Versailles“-nak is neveznek. Mária Terézia bécsi kancellárjának, Esterházy grófnak a kastélyát 1722-ben fejezték be, az Osztrák-Magyar Monarchia hangulata nem csak a kastélyban, hanem a környékén is érezhető. Jelenleg nemcsak a golfozók, hanem az ifjú párok körében is népszerű, hiszen a romantikus esküvők ideális helyszíne.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bövebb információk: www.bernakovo.sk

Ivanka pri Dunaji

Obec Ivanka pri Dunaji leží neďaleko hlavného mesta Bratislava a v jej blízkosti sa nachádza mohyla slovenského diplomata a štátnika generála Milana Rastislava Štefánika postavená podľa projektu významného architekta Dušana Jurkoviča. Mohyla stojí symbolicky na mieste, kde tragicky zahynul pri leteckom nešťastí on a ďalší traja členovia posádky. Pri návšteve mohyly si v obci

môžete prezrieť aj Pamätnú izbu generála Štefánika alebo rokokový kaštieľ.

Ivanka pri Dunaji

The municipality of Ivanka pri Dunaji is located a short distance from the Capital, Bratislava, and the mound of a Slovak diplomat and statesman General Milan Rastislav Štefánik was built nearby based on a design by a distinguished architect Dušan Jurkovič. The mound

was built symbolically in this place where the former tragically died in a plane crash, along with three crew members. When you visit the mound, you can also go and see General Štefánik's Memorial Room or the town's rococo mansion house.

Ivanka pri Dunaji

Die Gemeinde Ivanka pri Dunaji liegt nahe an der Hauptstadt Bratislava und ganz in der Nähe befindet

sich auch eine Gedenkstätte des slowakischen Diplomaten und Staatsmannes General Milan Rastislav Štefánik, die nach einem Projekt des bedeutenden Architekten Dušan Jurkovič errichtet wurde. Diese Gedenkstätte steht symbolisch an dem Ort, an dem er sowie drei weitere Besatzungsmitglieder bei einem Flugzeugabsturz tragisch verunglückt waren. Bei einem Besuch der Gedenkstätte können

Sie außerdem auch das Gedenzimmer von General Štefánik oder das hiesige Rokoschschloss besichtigen.

Pozsonyivánka (Ivanka pri Dunaji)

Pozsonyivánka a főváros, Pozsony, közelében fekszik és nem mesze tőle található Milan Rastislav Štefánik tábornok, szlovák diploma-

ta és államférfi emlékműve, amelyet Dušan Jurkovič építész tervei alapján készítették. Az emlékmű szimbolikusan azon a helyen áll, ahol ő és a legénység másikkal három tagja tragikusan

repülőszerencsétlenségben elhunyt. Az emlékmű meglátogatása során a településen Štefánik tábornok Emlékszó-bája vagy a rokokó kastély is megtekinthető.

Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.ivankapridunaji.sk

Tomášov

Pred 250 rokmi vzniklo v Tomášove barokové vidiecke šľachtické sídlo, dnes známy a vyhľadávaný Art Hotel Kaštieľ, zariadený prvkami umenia Art Deco a obklopený rozsiahlym anglickým parkom. Okrem ubytovania ponúka hotel vynikajúcu slovenskú, českú, rakúsku a maďarskú kuchyňu, konferenčné priestory, letný bazén a prehliadku historických priestorov kaštieľa

s odborným výkladom.

Tomášov

250 years ago in Tomášov, a baroque country manor house was built, nowadays sought after and known as Art Hotel Kaštieľ, furnished with Art Deco elements and surrounded by a vast English park. Apart from accommodation, the hotel offers outstanding Slovak, Czech, Austrian, and Hungarian cuisine, conference rooms, summer

swimming pool, and tours of the premises with expert commentary.

Tomášov

Vor 250 Jahren entstand in Tomášov ein ländlicher Adelssitz im Barockstil, das heute bekannte und gefragte Art Hotel Kaštieľ, eingerichtet mit Elementen des Art Deco und umgeben von einem weitläufigen englischen Park. Neben Übernachtungsmöglichkei-

ten bietet das Hotel eine ausgezeichnete slowakische, böhmische, österreichische und ungarische Küche, Konferenzräume, ein Außenbecken und die Besichtigung der historischen Schlossräume mit fachlicher Erläuterung.

Fél (Tomášov)

Fél községben 250 évvel ezelőtt hozták létre a barokk vidéki nemesi székhelyet, a napjainkban Art Hotel Kastély néven ismert és keresett szállodát, amely Art Deco típusú művészeti elemekkel berendezett és kiterjedt angolpark veszi körül. Szálláslehetőségen kívül a szálloda kiváló szlovák, cseh, osztrák és magyar konyhával, konferenciatermekkel, nyári medencével rendelkezik és a kastély történelmi beltereit szakvezetés kíséretében megtekinthetők.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.tomasov.sk

Dunajská Streda

Mesto Dunajská Streda leží v srdci Žitného ostrova, v minulosti bolo dôležitou križovatkou obchodných ciest, ale aj kultúrnym centrom. Rímsko-katolícky kostol Nanebovzatia Panny Márie pochádza zo 14. storočia, v Žltom kaštieli z polovice 18. storočia sídli Žitnoostrovské múzeum s etnografickými a archeologickými expozíciami. Vermesova vila, ktorú postavili na prelome 19. a 20. storočia, predstavuje diela maďarských umelcov.

Dunajská Streda

The town of Dunajská Streda lies in the heart of Žitný ostrov; in the past it was an important intersection of trade routes but also a cultural center. The Roman-catholic church of the Assumption of the Virgin Mary was built in the 14th century; the Yellow Mansion built at the end of the 18th century houses the Museum of Žitný ostrov with its ethnographic and archaeological exhibits. The Vermes villa built at the end of the 19th and beginning of the 20th century represents the works of Hungarian artists.

Dunajská Streda

Die Stadt Dunajská Streda liegt im Herzen der Großen Schüttinsel, in der Vergangenheit lag sie an der Kreuzung wichtiger Handelsstraßen, war aber gleichzeitig auch ein kulturelles Zentrum. Die römisch-katholische Kirche Mariä Himmelfahrt stammt aus dem 14. Jahrhundert, im Gelben Schloss aus dem 18. Jahrhundert ist das Museum der Großen Schüttinsel mit seinen ethnografischen und archäologischen Expositionen angesiedelt. Die Vermes-Villa, die zur Wende

des 19. und 20. Jahrhunderts errichtet wurde, stellt Werke ungarischer Künstler vor.



Dunaszerdahely (Dunajská Streda)

Dunaszerdahely a Csallóköz szívében fekszik, a város a múltban a kereskedelmi utak fontos csomópontja, valamint kulturális központ is volt. A Szűz Mária Mennyebemenetele római katolikus templom a 14. századból származik, a 18. század közepén épült Sárga Kastélyban székel a Csallóközi Múzeum néprajzi és régészeti kiállításával. A 19. és 20. század fordulóján épült Vermes-villa magyar művészek alkotásait mutatja be.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.dunstreda.sk

Komárno

Na sútoku rieky Váh a Dunaj leží jedno z najstarších slovenských miest Komárno. Komárňanský hrad bol hlavným obranným bodom proti Turkom a práve Komárňanská pevnosť bola najväčším bastiónovým opevnením v strednej Európe. V meste bol aj v minulosti bohatý rozvinutý obchod, lodiarsky priemysel, ale aj kultúra a spoločenský život. V súčasnosti si počas prechádzky mestom môžete pozrieť Zichyho palác zo 17. storočia, neorenesančnú mestskú radnicu a unikátne Nádvorie Európy, ktoré predstavuje historickú architektúru typickú pre jednotlivé oblasti Európy.

Komárno

At the confluence of the rivers Váh and Danube lies one of the oldest Slovak cities, Komárno. The Komárno Castle was the main defense point against the Turks and the Komárno fortress was the largest bastion fort in Central Europe. Even in the past, the trade flourished in the city, as well as the shipbuilding industry, culture and social life. Nowadays, if you take a walk around the city, you can see the Zichy Palace from the 17th century, the neo-renaissance City Hall and the unique Europe Place that represents the historical architecture typical for individual regions of Europe.

Komárno

Am Zusammenfluss der Flüsse Váh und Donau liegt eine der ältesten slowakischen Städte – Komárno. Die Burg Komárno war der Hauptverteidigungspunkt gegen die Türken und gerade die Befestigungsanlagen der Stadt stellten die größte Festung Mitteleuropas dar. In der Stadt gab es schon in der Vergangenheit einen regen Handel, die Schiffbauindustrie, aber auf Kultur und Gesellschaftsleben. In der Gegenwart können Sie sich bei einem Stadtbummel das Zichy-Palais aus dem 17. Jahrhundert, das Rathaus im Neurenaissancestil sowie den Europaplatz Nádvorie Európy ansehen, der die für die einzigen Regionen Europas typische historische Architektur zeigt.

Komárom (Komárno)

A Vág folyó és a Duna összefolyásánál fekszik Szlovákia egyik legrégebbi városa, Komárom. Komárom vára jelentette a törökök elleni védekezés fő támpontját és éppen a Komáromi erőd volt Közép-Európa legnagyobb bástyas erődítménye. A városban a múltban is gazdagon fejlett kereskedelem, hajóipar, valamint kultúra és társadalmi élet honolt. Napjainkban a városban tett séta során megtekinthető a 17. századból származó Zichy-palota, a neoreneszánsz Városháza és az egyedi Európa Udvar, amely Európa egyes területeinek jellemző építészetét jeleníti meg.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.komarno.sk

Pohoda & zábava v termálnej vode

Oblasť Žitného ostrov je bohatá aj na liečivé termálne vody. Termálne kúpaliská ponúkajú možnosti kúpania a zábavy vo vode celoročne a najmä v zimných mesiacoch je kúpanie v horúcej vode príjemným „osviežením“. Okolie termálnych kúpalísk ponúka mnoho príležitostí na cykloturistiku, turistiku, jazdu na koňoch alebo splavy.

Relaxation & fun in thermal water

The Žitný ostrov region is rich in healing thermal waters. Thermal pools offer the possibility of swimming and having fun in the water all year round and especially during the winter months swimming in the hot water makes for pleasant "refreshment". The surroundings of thermal pools offer a number of opportunities for cycling, hiking, horse riding, or rafting.

Relax & Unterhaltung in Thermalwasser

Das Gebiet der Großen Schüttinsel ist auch reich an heilemdem Thermalwasser. Die hiesigen Thermalbäder bieten das ganze Jahr über Badegelegenheiten und Wasserspaß, besonders in den Wintermonaten ist das Baden im heißen Wasser eine angenehme „Erfrischung“. Die Umgebung der Thermalbäder bietet zahlreiche Gelegenheiten für Radwanderungen, Spaziergänge, für das Reiten oder Bootsfahrten.

Kényelem & szórakozás a termálvízben

A Csalóköz térsége gyógyító termálvizekben is gazdag. A termálfürdők egész évben fürdési és szórakozási lehetőségeket kínálnak, és különösen a téli hónapokban kellemes „felfrissülést” nyújt a melegvizű medencékben való fürdés. A termálfürdők környéke számos lehetőséget kínál a kerékpáros és gyalogos turizmus, a lovaglás vagy evezés kedvelőinek is.

Thermalpark

Dunajská Streda

Thermalpark v Dunajskej Strede patrí medzi najnavštevovanejšie na Slovensku. Areál parku tvorí 10 interiérových a exteriérových bazénov s mineralizovanou liečivou a termálnou vodou s teplotou od 24 do 40 °C. Termálna voda je vhodná nielen na relax, ale má aj veľmi priaznivé účinky na pohybové ústrojenstvo. Súčasťou areálu je hotelové zariadenie, kompletne bezbariérové, ponuku doplnia saunový svet a masáže.

Thermalpark

Dunajská Streda

Thermalpark in Dunajská Streda belongs to the most visited in Slovakia. The park's complex consists

of 10 indoor and outdoor pools with mineralized healing and thermal water with a temperature from 24 to 40 °C. Thermal water is suitable not only for relaxation but it also has very beneficial effects for the musculoskeletal system. The facilities also include a hotel, which is completely accessible, and the park also offers a sauna world and massages.

Thermalpark

Dunajská Streda

Der Thermalpark in Dunajská Streda gehört zu den meistbesuchten in der Slowakei. Das Parkgelände besteht aus 10 Innen- und Außenbecken mit mineralisiertem Heil- und Thermalwasser mit Temperaturen zwischen 24 und 40 °C. Das Ther-

malwasser dient nicht nur der Entspannung, sondern zeigt auch wohltuende Wirkung für den Bewegungsapparat. Bestandteil des Geländes ist ein komplett barrierefreies Hotel, außerdem werden eine Saunawelt und Massagen angeboten.

Dunaszerdahelyi

Thermalpark

A dunaszerdahelyi Thermalpark egyike a leglátoga-

tottabbnak Szlovákiában. A park területén összesen 10, ásványi anyagokkal dúsított, 24 – 40 °C-os gyógy- és termálvizes kül- és beltéri medence található. A termálvíz nem csak pihe-nésre alkalmas, rendkívül kedvezően hat a mozgásszervekre is. A területen teljesen akadálymentesített szállodai létesítmény is megtalálható, a kínálatot szaunavilág és masszázsok egészítik ki.



Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.thermalpark.sk

Thermal Corvinus

Veľký Meder

Areál strediska Thermal Corvinus vo Veľkom Mederi sa nachádza v príjemnom prostredí lesného parku. Bazény, tobogany a všetky vodné atrakcie sú naplnené termálnou vodou s teplotou 26 – 38 °C. Park ponúka návštevníkom vnútorné aj vonkajšie bazény, atrakcie

pre najmenších, aj veľký plavecký bazén. Súčasťou ponuky je saunový svet, solná jaskyňa, bio solárium a magnetoterapia.

Thermal Corvinus

Veľký Meder

The Thermal Corvinus resort in Veľký Meder is located in a pleasant environment of a forest park. Its pools, slides and

all other water attractions are filled with thermal water at 26 – 38 °C. The park offers its visitors both indoor and outdoor pools, attractions for children, as well as a large swimming pool. A sauna world, salt cave, organic tanning salon, and magnet therapy complement the resort's offer.

Thermal Corvinus

Veľký Meder

Das Gelände des Thermal Corvinus in Veľký Meder befindet sich in der angenehmen Umgebung eines Waldparks. Die Schwimmbecken, Wasserrutschen wie auch alle anderen Wasserattraktionen sind mit Thermalwasser mit einer Temperatur von 26 – 38 °C befüllt.

Der Park bietet den Besuchern Innen- und Außenbecken, Attraktionen für die kleinsten Besucher sowie auch ein großes Schwimmbecken. Mit im Angebot sind eine Saunawelt, eine Salz-

höhle, ein Bio-Solarium sowie die Magnettherapie.

Thermal Corvinus Nagygyeőr (Velký Meder)

A nagygyeőri Thermal Corvinus kellemes parkerdei környezetben található. A medencék, csúszdák és minden vízi attrakció 26 – 38 °C-os termálvízzel van feltöltve. A park a látogatóknak

beltéri és kültéri medencéket, a legkisebbeknek szánt attrakciókat és nagy úszómedencét is kínál. A kínálat részét képezi a szaunavilág, sóbarlang, bio szolárium és magnestherápia.

Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.thermalcorvinus.sk

Termálne kúpalisko Komárno

Termálne kúpalisko v Komárne čerpá vodu z dvoch aktívnych termálnych prameňov s teplotou vody 45 °C a 30 °C. Prvý objav termálnej vody urobili vrťáci v roku 1967, keď narazili v hĺbke 1224 metrov 54 °C teplý prameň s výdatnosťou 17 litrov za sekundu. Letná časť kúpaliska ponúka niekoľko bazénov – plavecký, neplavecký, výukový a detský. V zimnom období môžete využiť prestrešený a horúci sedačí bazén. Súčasťou ponuky je aj fínska sauna, masáže, ihriská pre deti a plážový volejbal.

Thermal swimming pool Komárno

The thermal swimming pool in Komárno draws its water from two active thermal springs with temperatures of 45 °C and 30 °C. The first thermal water discovery was made in 1967 by drillers when they hit a hot

spring with a temperature of 54 °C at the depth of 1,224 meters with a flow rate of 17 liters per second. The summer section of the resort offers several pools – swimming, non-swimming, teaching and children's pools. In the winter you can take advantage of a covered pool and a hot sitting pool. A Finnish sauna, massages, children's playgrounds and beach volleyball all form part of what this resort has to offer.

Thermalbad Komárno

Das Thermalbad in Komárno bezieht sein Wasser aus zwei aktiven Thermalquellen mit einer Wassertemperatur von 45 °C bzw. 30 °C. Das erste Thermalwasser entdeckten Bohrer im Jahre 1967, als sie in einer Tiefe von 1 224 Metern auf eine warme Quelle mit einer Temperatur von 54 °C und einer Ergiebigkeit von 17 Litern pro Sekunde stießen. Der Sommerteil des Bads bietet mehrere Becken – ein



Schwimmbekken, ein Nichtschwimmerbecken, ein Lehr- und ein Kinderbecken. Im Winter können Sie dagegen ein überdachtes und heißes Sitzbecken nutzen. Außerdem werden hier eine finnische Sauna, Massagen, Kinderspielplätze und Beachvolleyball angeboten.

Termálfürdő Komárom (Komárno)

A komáromi termálfürdő két aktív, 45 °C és 30 °C hőmérsékletű termálforrásból nyeri

a vizét. Az első termálfürdőről 1967-ben fedezték fel, amikor 1224 méter mélyen 54 °C meleg forrást találtak, amelynek kiadóssága 17 liter másodpercenként. A fürdő nyári része több medencével ellátott – úszómedence, élménymedence, tanmedence és gyermekmedence. A téli időszakban a fedett medencét és a forró ülőmedencét lehet használni. A kínálat részét képezi a finn szauna, masszázások, gyermekjátékterek és strandröplabda.

Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.thermalkn.sk

Aquapark Senec

Aquapark Senec sa nachádza v blízkosti obľúbenej letnej destinácie Slnčné jazerá. Celoročne sú bazény a vodné atrakcie naplnené vodou s teplotou 28 – 38 °C z vrtu. Okrem bazénov a vodných atrakcií dopĺňajú areál ihriská na plážový volejbal a minifutbal.

Aquapark Senec

Aquapark Senec is located near the popular summer destination Slnčné jazerá (Sunny Lakes). All year round, the pools and other water attractions are filled with water at 28 – 38 °C that comes from a borehole. The pools and water attractions are complemented by a beach volleyball court and mini football pitch.

Aquapark Senec

Der Aquapark Senec befindet sich in der Nähe des beliebten Sommerausflugziels Slnčné jazerá (dt. Sonnenseen). Ganzjährig sind die Pools und Wasserattraktionen hier mit Wasser mit einer Temperatur von 28 – 38 °C aus einer Bohrung gefüllt. Neben den Schwimmbekken und Wasserattraktionen wird das Areal durch Beachvolleyball und einen Minifußballplatz ergänzt.

Aquapark Szenc (Senec)

A szenci Aquapark a népszerű nyári Napfényes tavak közelében található. A medencéket és vízi attrakciókat egész évben 28 – 38 °C hőmérsékletű vízzel töltik fel a forrásból. A medencéken és vízi látványosságokon kívül a területen strandröplabda és minifutball pályák is megtalálhatók.

Viac informácií • More information at • Weitere Informationen • Bővebb információk: www.aquaparksenec.sk

Flóra & fauna tisícich ostrovov

Dunajským ostrovom a krajine dominuje voda a práve tá vytvára jedinečný rastlinný a živočíšny život. Medzi najkrajšie a najrozmanitejšie oblasti patrí Čičovské mŕtve rameno. Chodník, na ktorom môžete spoznať chránené živočíchy a rastliny je dlhý 6 km a má 12 zastávok, ktoré vám predstavia vzácne a pre toto územie typické druhy rýb, ako kapre a sumčeky, viac ako 100 druhov sťahovavých, prevažne vodných vtákov. Nádherné lekná, vrby a mnohé ďalšie jedinečné dreviny vytvárajú v celej oblasti čarovné zákutia.

Veľmi vzácnym je chránený Ostrov orliaka morského, ktorý je hniezdiskom najväčšieho hniezdiaceho dravca na Slovensku – orliaka morského a domovom mnohých vzácných a ohrozených druhov rastlín a živočíchov.

Za návštevu stojí aj Veľkolélsky ostrov pri Zlatnej na Ostrove, ktorý je posledným veľkým dunajským ostrovom na slovenskom úseku rieky. Ostrov vytvára krásnu a rozmanitú mozaiku lúčnych, lesných a mokradových rastlín.

Flora & fauna of thousand islands

Water dominates the Danube islands and their surrounding countryside and it is the water that creates the unique plant and animal life. One of the most beautiful and varied areas is the Čičov oxbow lake. The path, where you can discover protected animals and plants, is 6 km long and has 12 stops that will introduce you to rare species of fish typical to this area, such as carps and catfish, and more than 100 species of migratory, predominantly water birds. Beautiful water lilies, willows and many other unique woody plants create magical nooks throughout the whole area.

The White-tailed Eagle Island is very rare as it is the nesting site of Slovakia's largest nesting bird of prey – the white-tailed eagle, and it is also home to many rare and endangered kinds of plants and animals.

Veľkolélsky ostrov near Zlatná na Ostrove is also worth a visit; it is the last large Danubian island on the Slovak section of the river. This island creates a beautiful and varied mosaic of meadow, forest and wetland plants.

Flora & Fauna der tausend Inseln

Bei den Donauinseln und der Landschaft dominiert das Wasser und gerade das sorgt für ein einzigartiges Pflanzen- und Tierleben. Zu den schönsten und mannigfaltigsten Gebieten gehört der Donauarm Čičovské mŕtve rameno. Der Pfad, auf dem Sie geschützte Tiere und Pflanzen kennenlernen können, ist 6 km lang und bietet 12 Haltestellen, die Ihnen seltene und für dieses Gebiet typische Fischarten wie Karpfen und Welse sowie über 100 Arten Zugvögel, insbesondere Wasservögel, vorstellen. Herrliche Seerosen, Birken und viele andere einzigartige Gehölze bilden in der ganzen Gegend manch zauberhafte Szenerie.

Sehr wertvoll ist die geschützte Seeadlerinsel Ostrov orliaka morského, eine Brutstätte des größten, in der Slowakei nistenden Greifvogels – des Seeadlers – und das Zuhause zahlreicher seltener und gefährdeter Tier- und Pflanzenarten. Einen Besuch lohnt auch die Flussinsel Veľkolélsky ostrov bei der Gemeinde Zlatná na Ostrove, eine der letzten großen Donauinseln auf dem slowakischen Flussabschnitt. Die Insel bildet ein hinreißendes und üppiges Mosaik aus Wiesen-, Wald- und Sumpfpflanzen.

Az ezer sziget élővilága

A dunai szigeteket és a tájat a víz uralja, egyedülálló élővilágot teremtve ezzel a területen. A legszebb és legváltozatosabb részek közé tartozik a Csicsói holtág. A tanösvény, amely segítségével megismerkedhetünk a védett állatokkal és növényekkel összesen 6 km hosszú és 12 állomással rendelkezik, amelyek bemutatják a terület jellemző halfajtáit mint a ponty és harcsa, valamint a többnyire vízi költözőmadarak több mint 100 fajtát. A gyönyörű tavirózsák, fűzek és a további egyedi fafajták az egész térségben varázslatos zugokat alkotnak.

Nagyon értékes a védett Rétisas szigete, amely a rétisas, a Szlovákiában fészkelő legnagyobb ragadozómadár fészkelőhelye, ezen kívül számos ritka és veszélyeztetett állat- és növényfaj lakhelye.

A Nagyléli-sziget Csallóközaranyos (Zlatná na Ostrove) határában is megér egy látogatást, amely az utolsó dunai sziget a folyó szlovákiai szakaszán. A sziget gyönyörű és változatos mozaikját alkotja a réti, erdei és ártéri növényeknek.





Poľovníctvo

Žitný ostrov je obľúbeným územím poľovníkov. V oblasti sa vyskytuje drobná zver, je domovom zajaca a bažanta, ale aj líšok a diviakov. Poľovníci obľubujú lov na srnčiu a jeleniu zver. V oblasti je dobre vybudovaný systém posedov, menej sa využíva stopovanie zveri.

Hunting

Žitný ostrov is a favorite hunting ground. You can find the small game in this area; it is home to rabbits and pheasants, as well as foxes and wild boars. Hunters love hunting doe and deer in this area. There is a well-built system of hides here; tracking of wildlife is less used.

Jagd

Die Große Schüttinsel ist ein beliebtes Jagdgebiet. Die Gegend ist reich an Kleinswild, ein Zuhause für Hasen und Fasane, aber auch Füchse und Schwarzwild. Die Jäger loben sich hier die Jagd auf Reh- und Hirschwild. Es gibt hier ein gut entfaltetes System an Hochsitzen, weniger häufig ist die Pirsch.

Vadászat

A Csallóköz a vadászok kedvelt területe. A térségben előfordulnak apróvadak, nyúl és fácán, valamint róka és vaddisznó lakhelye is. A vadászok kedvelik az őz- és szarvasvadászatokat. A területen jól kiépített magasles rendszer található, az állatok nyomkövetése kevésbé használatos.

Rybárstvo

Rybárstvo je pre oblasť Žitného ostrova veľmi typické. Rybári obľubujú najmä rybníky a dunajské ramená s tradičným dunajským druhom kaprom, dravou štikou obyčajnou, ale aj pstruhmi alebo hlavátkami. Rybolov je možný iba s rybárskym lístkom a povolením. Turisti si môžu zakúpiť hosťovacie povolenie, ktoré je platné 1 deň alebo 1 týždeň.

Fishing

Fishing is a very typical activity for the area of Žitný ostrov. Fishermen especially like ponds and Danube arms with traditional Danubian carp, predatory northern pike, and also trout and Danube salmon. Fishing is allowed only if you own a fishing permit. Tourist can buy visitor permits valid for 1 day or 1 week.

Fischerei

Der Fischfang ist für das Gebiet der Großen Schüttinsel sehr typisch. Angler bevorzugen besonders die Fischteiche und Donauarme mit dem traditionellen Donaukarpfen, dem räuberischen Hecht oder auch Forellen und Donaulachsen. Das Angeln ist hier nur mit Angelschein und Genehmigung erlaubt. Touristen können eine Angelgastkarte kaufen, für einen Tag oder eine Woche.

Horgászat

A horgászat a Csallóköz térségére nagyon jellemző. A horgászok főképp a halastavakat és a dunai folyóágakat kedvelik az olyan hagyományos dunai halfajtákkal, mint a ponty, a ragadozó csuka, valamint a pisztrángok és galócák is. Horgászni csak horgászjeggyel és engedéllyel lehet. A turisták vendégjegyet válthatnak, amely 1 napra vagy 1 hétre érvényes.

Active & relax: splavy Malého Dunaja

Pre Malý Dunaj je typický mierny a pomalý prúd, ktorý mu dáva predpoklady na pohodové splavovanie aj pre začiatočníkov a rodiny s deťmi. Na rieke sú však aj úseky a splavy, ktoré sú dlhšie a vhodné pre náročnejších vodákov. Výlet po vode na Malom Dunaji je jedinečný krásnymi výhľadmi na lužné lesy, kolové vodné mlyny a splav spestrí aj pozorovanie vtáctva. Po trase sú vybudované táboriská, stravovacie aj ubytovacie zariadenia, samozrejmosťou sú požičovne kanoe, člnov a raftov.

Active & Relaxation: Rafting on the Little Danube

Mild and slow stream is typical for the Little Danube; it makes the river suitable for easy rafting that even beginners or families with children can do. However, there are sections and weirs on the river that are longer and more suitable for advanced rafters, too. A trip down the Little Danube is unique, with its beautiful views of alluvial forest, wheel watermills and weirs, or bird watching. There are campgrounds, restaurants and accommodation facilities built along the route, as well as canoe, boat and raft rental services available.

Active & Relax: Bootsfahrten auf der Kleinen Donau

Für die Kleine Donau ist ein mäßiger und langsamer Strom typisch, der die Voraussetzung für ein gemütliches Bootfahren auch für Anfänger oder Familien mit Kindern bildet. Auf dem Fluss gibt es aber auch Abschnitte und Stromschnellen, die länger und für anspruchsvolle Wassersportler geeignet sind. Ein Ausflug zu Wasser auf der Kleinen Donau ist einzigartig durch die atemberaubende Aussicht auf die Auenwälder und Wassermühlen bereichert durch das Beobachten der Vogelwelt. Entlang des Wasserlaufs gibt es Rastplätze, Verpflegungs- und Übernachtungseinrichtungen; selbstverständlich sind Verleihe für Kanus, Boote und Rafts.

Active & relax: evezés a Kis-Dunán

A Kis-Dunára az enyhe és lassú áramlás jellemző, ami különleges csónakázási feltételeket jelent kezdők és gyermekes családok számára is. A folyón azonban olyan hosszabb szakaszok is előfordulnak, amelyek az igényesebb vízsport kedvelők számára is alkalmasak. A Kis-Duna vizén tett kirándulást az ártéri erdők, cölöpös vízimalmok csodálatos látványa teszi egyedivé, az evezés a madarak megfigyelésével is változatosabbá tehető. Az útvonalon táborozóhelyek, étkező- és szálláshelyek találhatók, valamint kenu, csónak és raft is kölcsönözhető.

Tipy na 1-dňové splavy

- **Začínajúc od hlavného mesta Bratislava je obľúbeným výlet z mestskej časti Vrakuňa do Tomášova.** Výlet trvá 4 – 6 hodín, prechádza popri tramskej osade Totemy, míňa obec Zálesie, pri obci Nová Dedinka je potrebný prenos lodí a pokračuje k Tomášovskému mostu, kde splav končí.
- K ďalším obľúbeným

1-dňovým výletom patrí aj splav **z Novej Dedinky k vodnému kolovému mlynu Jelka**. Na tejto trase nie je potrebné prenášanie lodí. Pokojne prechádza cez Tomášov, silnejšími perejami okolo obce Janíky, míňa Eliášovce a končí pri vodnom kolovom mlyne v Jelke. Splav môžete skombinovať s kempovaním pri mlyne v Jelke.

- Medzi kratšie, ale prechádzanými úsekmi najkrajšie

splavy patrí 4-hodinová trasa **z obce Hurbanova Ves do Jelky**. Splav je ideálny pre rodiny s deťmi, dá sa skombinovať s opekaním a prechádzkou v prírode.

- Trasa splavu **Tomášikovo – Jahodná** je dlhá 10 km a je zároveň trasou náučného chodníka. Chodník má spolu 8 zastávok a na každej nájdete informačnú tabuľu. Informácie vám postupne predstavia územie Žitného ostrova, rieku Malý Dunaj, okolité

prírodné bohatstvo, ale aj potrebu ochrany vzácnych druhov rastlín a živočíchov.

Tips for 1-day rafting trips

- **Starting with the Capital City, Bratislava, a trip from Vrakuňa, one of Bratislava's districts, to Tomášov** is quite popular. The trip takes about 4 – 6 hours; it will take you by the "tramp" site Totems, then the municipality of





Zálesie and on to the municipality of Nová Dedinka where you will need to transfer your boat, and then you will continue to Tomášovský Bridge, where the trip ends.

- Another popular 1-day trip takes you **from Nová Dedinka to water wheel mill in Jelka**. Transfer of boats is not necessary on this route. The trip will take you calmly through Tomášov, there are a bit stronger cascades near the municipality of Janíky, then the route continues on, passing Eliášovce, and finishes at the water wheel mill in Jelka. You can combine rafting with camping near the mill in Jelka.
- One of the shorter but visually most beautiful rafting routes is a 4 hour route **from the municipality of Hurbanova Ves to Jelka**. This trip is ideal for families with children and can be combined with barbecuing and a walk in nature.
- The route between **Tomášikovo and Jahodná** is 10 km long and it is an educational route as well. There are 8 stops in all and at each of them there is a bulletin board with information that will gradually introduce you to the area

of Žitný ostrov, the Little Danube, the nature surrounding you, as well as the need to protect rare species of plants and animals.

Tipps für 1-tägige Wasserausflüge

- **Beginnend von der Hauptstadt Bratislava aus ist ein Ausflug vom Stadtteil Vrakúňa nach Tomášov sehr beliebt.** Dieser Ausflug dauert 4–6 Stunden, führt vorbei an der Wandersiedlung Tótemy, an der Gemeinde

Zálesie, bei der Gemeinde Nová Dedinka müssen die Boote ein Stück getragen werden und dann geht es weiter zur Brücke Tomášovský most, wo die Fahrt endet.

- Zu weiteren beliebten Tagesausflügen gehört auch die Fahrt **von der Gemeinde Nová Dedinka zur Wassermühle bei Jelka**. Diese Strecke ist mit dem Boot durchgehend befahrbar. Sie verläuft ruhig durch Tomášov, durch starke Stromschnellen um die Gemeinde Janíky, vorbei an Eliášovce, um

schließlich an der Wassermühle in Jelka zu enden. Die Bootsfahrt können Sie mit dem Campen bei der Mühle in Jelka kombinieren.

- Zu den kürzeren, dafür aber schönsten Bootsstrecken gehört der 4-stündige Ausflug **von der Gemeinde Hurbanova Ves nach Jelka**. Diese Bootsfahrt ist ideal für Familien mit Kindern, sie kann mit einem Lagerfeuer und einem Spaziergang in der Natur kombiniert werden.
- Der Wasserweg **Tomášikovo – Jahodná** ist 10 km lang und gleichzeitig auch Lehrpfad. Der Pfad hat insgesamt 8 Haltestellen und an jeder von ihnen finden Sie eine Informationstafel. Die Informationen darauf stellen Ihnen schrittweise das Gebiet der Großen Schüttinsel, die Kleine Donau, den umliegenden Naturreichtum, aber auch die Notwendigkeit des Schutzes seltener Tier- und Pflanzenarten vor.

Tippek 1 napos evezésre

- **Kiindulva a fővárosból, Pozsonyból (Bratislava), közkedvelt a Verecknye (Vrakúňa) városrészből**





Fél (Tomášov) községbe tartó kirándulás. A kirándulás 4 – 6 órás, a Tötemek elnevezésű táborhely mellett halad el, elhagyja Tökésiszigetet (Zálesie), Dunaújfalunál (Nová Dedinka) a csónakokat át kell emelni, majd a féli híd felé tart, ahol az evezés véget ér.

- További 1 napos kirándulások közé tartozik a

Dunaújfaluból a jókai (Jelka) vízimalomhoz tartó csónaktúra is. Ezen az útvonalon nincs szükség a csónakok átemelésére. Nyugodtan halad át Fél (Tomášov) községen, erősebb zúgókkal Jányoknál (Janíky), elmellőzi Illésházát (Eliášovce) és a jókai vízimalomnál ér véget. Az evezés kempingezéssel kombinálható a jókai vízi-

malom mellett.

- A rövidebb, de a megtett szakaszok közül a legszebbek közé tartozik a **Hurbanfalváról (Hurbanova Ves) Jókára (Jelka) vezető 4 órás útvonal.** A vizeitúra gyermekes családoknak ideális, kombinálható akár sütögetéssel és sétával a természetben.
- A **Tallós – Eperjes (Tomášikovo – Jahodná) útvonal**

10 km hosszú, egyúttal a tanösvény útvonala is. A tanösvény összesen 8 állomásból áll és mindegyikén található tájékoztató tábla. A tájékoztatók fokozatosan mutatják be a Csallóköz területét, a Kis-Duna folyót, a környező természeti gazdagságot, valamint a ritka növény- és állatfajok védelmének szükségességét is.





Tipy na víkendové splavy

- **Ak je vašim východiskovým bodom Jelka, ponúka sa trasa 6-hodinového splavu do Tomášikova alebo až Jahodnej.** Na jednom úseku je potrebný prenos lodí, v Tomášikove objavíte krásny vodný kolový mlyn, máte možnosť kempovať pri jazere alebo rybáriť. Ak sa rozhodnete pokračovať až do Jahodnej, aj tu nájdete príjemný kemping, možnosti opiekania a viacero kvalitných reštaurácií.
- **Poniže toku Malého Dunaja je zaujímavý aj splav z Jahodnej do Topolníkov,** ktorý meria 25 riečnych km. Po trase sa ponúka viacero možností na kempovanie, rybolov aj opiekanie. V cieľi splavu, obci Topolníky, nevynechajte návštevu termálneho kúpaliska s liečivou vodou. Ubytovanie je možné

v kempu v stanoch, alebo malých drevených domčekoch. K dispozícii sú 4 bazény s termálnou vodou, detské ihrisko, fitnes a sauna.

- **Malý Dunaj ponúka aj možnosti víkendových splavov s ubytovaním v kempin-goch.** Vybrať si môžete z viacerých overených a obľúbených trás. **Pri východiskovom bode vo Vrakuni s cieľom v Jelke** je veľmi príjemné tábo- renie vo Vlkoch. Na trase z obce Nová Dedinka do rekreačného strediska Madarász sa odporúča tá- borenie pri vodnom mly- ne v Jelke. Na trase z Jelky do Jahodnej sa po- núka táboenie pri Tomáši- kovskom jazere.

Tips for weekend rafting trips

- **If Jelka is your starting point, then a 6 hour route to Tomášikovo or further**

to Jahodná might be the way to go. You will have to transfer your boat at one point; in Tomášikovo you will discover a beautiful water wheel mill, and you can also camp there by the lake or you can fish. If you decide to continue to Ja- hodná, you will also find a pleasant camping ground there, you can barbecue or you can visit one of the nice restaurants there.

- **Further down the stream of the Little Danube, there is an interesting route from Jahodná to Topolníky,** which is 25 river km long. There are several options to camp, fish and barbecue along the way. Once you reach the finish line in the mu- nicipality of Topolníky, make sure you do not miss out on a visit to a thermal swimming pool with heal- ing water. Accommoda- tion in the campground is available in tents or small

wooden houses. They have 4 pools with thermal water, a children's play- ground, fitness and sauna.

- The Little Danube also offers possibilities of weekend rafting with ac- commodation in camp- grounds. You can choose from several tested and popular routes. **If you choose Vrakuna as your starting point and Jelka as your destination,** you can camp very pleasantly in Vlký. If your route is **Nová Dedinka to the Ma- darász resort,** camping by the mill in Jelka is recom- mended. **On the Jelka to Jahodná route,** camping by Tomášikovské jazero (lake) is available.

Tipps für Wochenend- bootsausflüge

- **Wenn Ihr Ausgangspunkt die Gemeinde Jelka ist, bietet sich die Strecke einer 6-stündigen Boots-**



fahrt nach Tomášikovo oder gar bis zur Gemeinde Jahodná an.

An einer Stelle müssen die Boote ein Stück getragen werden, in Tomášikovo entdecken Sie die wunderschöne Wassermühle, Sie können hier am See campen oder angeln. Wenn Sie sich entschließen, bis nach Jahodná weiterzufahren, finden Sie auch hier einen angenehmen Campingplatz, Feuerstellen und mehrere gute Restaurants.

- **Weiter die Kleine Donau entlang ist auch die Bootsfahrt von Jahodná nach Topolníky sehr interessant**, der 25 Flusskilometer misst. Auf dieser Strecke gibt es mehrere Möglichkeiten zum Campen, Angeln und für ein Lagerfeuer. Im Aus-

flugsziel, der Gemeinde Topolníky, sollten Sie unbedingt auch einen Besuch des Thermalbads mit seinem Heilwasser einplanen. Übernachten kann man im Camp in Zelten oder in kleinen Holzhütten. Zur Verfügung stehen 4 Becken mit Thermalwasser, ein Kinderspielplatz, ein Fitnessraum und eine Sauna.

- Die Kleine Donau bietet auch Wochenendbootsfahrten mit Übernachtung auf Campingplätzen. Sie können dabei unter mehreren bewährten und beliebten Strecken auswählen. **Beim Start in Vrakuňa mit Ziel in Jelka** ist das Camp in Vlky sehr angenehm. Auf der Strecke von der Gemeinde **Nová Dedinka zum Erho-**

lungszentrum Madarász empfiehlt sich das Campen an der Wassermühle in Jelka. Auf der Strecke **von Jelka nach Jahodná** bietet sich das Zelten am See von Tomášikovo an.

Tippek hétvégi csónaktúrákhoz

- **Ha a kiindulási pontunk Jóká (Jelka), egy 6 órás evezőtúra kínálkozik Tallósra (Tomášikovo) vagy akár egészen Eperjesig (Jahodná).** Az egyik szakszon a csónakok átemelése szükséges, Tallóson fel lehet fedezni a csodaszép cölöpös malmot, a tó mellett kempingezésre vagy horgászatra is van lehetőség. Amennyiben egész Eperjesig evezünk, itt is kellemes kemping, sütögetési lehetőség és több

kiváló minőségű étterem vár ránk.

- **A Kis-Duna folyón lejjebb érdekes az Eperjesből (Jahodná) Nyárasdig (Topolníky) tartó útvonal is**, amely 25 folyamkilométer hosszú. Az útvonal számos kemping-, horgászati és grillezési lehetőséget kínál. A vízi útvonal végén, Nyárasd községben kár lenne kihagyni a gyógyvizes termálfürdő meglátogatását. Aludni a kempingben sátrakban vagy kis faházakban lehet. Négy termálfürdő medence, gyermekjátszótér, fitness és szauna is rendelkezésre áll.
- **A Kis-Duna hétvégi csónaktúrára is lehetőséget kínál, szállással a kempingekben.** Számos kipróbált és népszerű útvonal közül lehet választani. **Ha a kiindulási pont Vereckye (Vrakuňa) a cél pedig Jóká (Jelka),** nagyon kellemes a táborozás Vöknél (Vlky). **A Dunaújfaluból (Nová Dedinka) Madarász rekreációs központba tartó útvonalon** a táborozás a jókai vízimalomnál ajánlott. **A Jókából Eperjesre tartó útvonal mentén a tallósi (Tomášikovo) tónál** kínálkozik táborhely.



Za kultúrou, zábavou a dunajskou gastrónóiou

Za zábavou sa vyberte do niektorého z nasledovných areálov športu a relaxu ako napr. Aquarea Čierna Voda, X-BIONIC® SPHERE Šamorín alebo navštívte Malkia Park či Slovakia Ring v Orechovej Potôň.

Pre Žitný ostrov je typická gastronómia s vplyvom chutí maďarskej kuchyne. V menu nechýbajú ryby a divina. Medzi klasické jedlá patrí rybia polievka haláslé, pripravovaná z viacerých druhov dunajských rýb, typická je aj drobná divina ako bažant, alebo zajac pripravené buď na spôsob polievky, alebo pečeného mäsa. Z dezertov sú to najmä krehké štrúdle so sezónnym ovocím a posúchy pripravené na slany alebo sladký spôsob.

Na celom území Žitného ostrova sa celoročne konajú zaujímavé a lákavé kultúrne, gastronomické, športové aj spoločenské podujatia. Vyhľadať ich môžete na stránkach troch samosprávnych krajov, ktoré si toto jedinečné územie „delia“.

Culture, fun and Danubian gastronomy

If fun is what you are after, pick one of the following sports and relaxation facility, such as Aquarea Čierna Voda, X-BIONIC® SPHERE Šamorín or visit Malkia Park or Slovakia Ring in Orechová Potôň.

Gastronomy influenced by Hungarian cuisine is typical for Žitný ostrov. The menu includes fish and game. Some of the typical meals include fish soup haláslé prepared from several types of Danubian fish, meals from the small game such as pheasant or rabbit prepared either as a soup or roasted meat. As for dessert, the most typical desserts are crispy strudels with seasonal fruit and flatbreads that may be served either sweet or savory.

All around Žitný ostrov interesting and enticing cultural, gastronomic, sports and social events take place all year round. You can find them on the websites of the three self-governing regions that "share" this unique land.

Auf zu Kultur, Unterhaltung und Donau-Gastronomie

Zur Unterhaltung wählen Sie am besten eins der folgenden Sport- und Erholungsareale wie z. B. Aquarea Čierna Voda, X-BIONIC® SPHERE Šamorín oder Malkia Park und den Slovakia Ring in Orechová Potôň.

Für die Große Schüttinsel ist die Gastronomie mit Einflüssen der ungarischen Küche typisch. Auf dem Speiseplan stehen auch Fisch und Wild. Zu den klassischen Gerichten gehört die Fischsuppe haláslé, zubereitet aus mehreren Arten Donaufisch, typisch ist auch Kleinwild wie Fasan oder Hase in Form von Suppe oder Braten. Unter den Desserts finden sich vor allem Strudel mit Obst der Saison und süßes oder herzhaftes Gebäck.

Auf dem gesamten Gebiet der Großen Schüttinsel finden ganzjährig interessante und verlockende Kultur-, Gastronomie-, Sport- und Gesellschaftsevents statt. Diese finden Sie auf den Websites von drei Regionen, die sich dieses einzigartige Gebiet „teilen“.

A kultúra, szórakozás és a dunai gasztronómia nyomában

Szórakozni valamelyik sport- és relaxációs központba érdemes elmenni, mint pl. Aquarea Čierna Voda, X-BIONIC® SPHERE Somorja (Šamorín) vagy látogassák meg a Malkia Parkot, vagy a Slovakia Ringet Disópatonyban (Orechová Potôň).

A Csallóköz jellegzetes gasztronómiájában a magyar konyha íze hatása érezhető. A kínálatból nem hiányozhat a hal és a vadhús. A klasszikus ételek között megtalálható a halászlé, amely többfajta dunai halból készül, jellemző az apróvad is, mint a fácán és a nyúl, amelyet vagy levesben vagy sült húsként tálalnak. A desszertek közül különösen a törekeny rétesek idénygyümölcsökkel, illetve a sós vagy édes lepények gyakoriak.

A Csallóköz egész területén egész évben érdekes és vonzó kulturális, gasztronómiai, sport- és társadalmi események zajlanak. Ezeket annak a három önkormányzati területnek a honlapjain lehet kikeresni, amelyek ezt a kivételes területet egymás között „felosztották”.



Viac informácií a ponuky reštaurácií • More information and restaurant menus • Weitere Informationen und Restaurantangebote •
Bővebb tájékoztatás és az éttermek kínálata:

www.penzionpalenica.eu, www.theresiachateau.sk, www.hotelkastiel.sk, www.takacsovc.sk, www.madarasz.sk, www.restaurant-wien.sk, www.therma.sk,
www.hotellegend.sk, www.villarosa.sk, www.penzion-fortune.sk, www.czajlikranch.sk, www.albaregia.sk, www.hotelring.sk, www.vendiiofa.sk, www.castelmierovo.sk,
www.florianpension.sk, www.hotelamade.sk, www.restauracia-malom.sk, www.restauraciuaernesta.sk, www.ister-jelka.sk, www.caretta.sk, www.kicsindi.sk,
www.paradiso.tenport.sk

Viac informácií na FB: More information on FB: Mehr Informationen bei FB: Bővebb információk az FB-n:
[@aranykaraszcsarda](https://www.facebook.com/aranykaraszcsarda), [@7moments.sk](https://www.facebook.com/7moments.sk), [@streetrestaurantpizzeria](https://www.facebook.com/streetrestaurantpizzeria), [@JaneCoffee](https://www.facebook.com/JaneCoffee), [@EspressoClubKolarovo](https://www.facebook.com/EspressoClubKolarovo)

Bratislavský samosprávny kraj. Bratislava Region. Region Bratislava. Pozsonyi Önkormányzati Kerület. – www.gob.sk | Trnavský samosprávny kraj. Trnava Region. Region Trnava. Nagyszombati Önkormányzati Kerület. – www.regiontrnavia.sk | Nitriansky samosprávny kraj. Nitra Region. Region Nitra. Nyitrai Önkormányzati Kerület. – www.regionnitra.sk | Oblastná organizácia cestovného ruchu Senec. Senec Tourist Board. Senec Tourismus. Szenci Turisztikai Desztináció Menedzsment. – www.slnecehajzera.eu | Oblastná organizácia cestovného ruchu Podunajsko. Podunajsko Tourist Board. Podunajsko Tourismus. Dunamente Turisztikai Desztináció Menedzsment. – www.visitdanube.eu | Oblastná organizácia Žitný ostrov. Žitný ostrov Tourist Board. Žitný ostrov Tourismus. Csallóközi Regionális szervezet. – www.ostrovzitny.sk



DUNAJSKÉ OSTROVY

Malý Dunaj



BRATISLAVSKÝ

SAMOSPRÁVNY KRAJ

NAJLEPŠIE MIESTO PRE ŽIVOT



BRATISLAVA REGION

Bratislavský samosprávny kraj

Sabinovská 16, P. O. BOX 106, 820 05 Bratislava 25, Slovenská republika

www.bratislavskykraj.sk

facebook.com/bratislavskykraj.sk, twitter.com/bsknasazupa, flickr.com/photos/vucba/albums,

www.instagram.com/bratislavsky_samospravny_kraj

Použité fotografie: Bedrich Schreiber, archív Oddelenia cestovného ruchu

Informačná brožúra „Danube Bike & Boat“ bola zhotovená pre potreby rovnomeného projektu

spolufinancovaného z Programu cezhraničnej spolupráce INTERREG V-A SK-HU 2014-2020.

Obsah tejto brožúry nemusí nevyhnutne odrážať oficiálny názor Európskej únie. Európsky fond regionálneho rozvoja www.skhu.eu

